Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale ani Herod odesłałem bowiem was do niego i oto nic zasługujące śmierci jest które jest uczynione przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod także, bo odesłał Go do nas – i oto nie popełnił niczego, co zasługiwałoby na śmierć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale ani Herod; przesłał bowiem go do nas. I oto nic godnego śmierci (nie) jest zrobione (przez) niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale ani Herod odesłałem bowiem was do niego i oto nic zasługujące śmierci jest które jest uczynione (przez) Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Herod, gdyż odesłał Go do nas. Człowiek ten nie popełnił niczego, za co musiałby ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani też Herod. Odesłałem was bowiem do niego i nie znalazł w nim nic, co zasługiwałoby na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ani Herod, bom was odesłał do niego, a oto nic mu się godnego śmierci nie stało; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ani Herod, bom was do niego odsyłał: a oto nie uczyniono mu nic godnego śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani też Herod – bo odesłał go do nas; przecież nie popełnił on nic godnego śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Herod także nie; odesłał go bowiem z powrotem do nas. I oto nie popełnił On niczego, czym by na śmierć zasłużył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herod także, bo odesłał Go do nas. Nie popełnił zatem niczego, czym zasłużyłby na śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie Herod, gdyż odesłał Go do nas. Nie uczynił On więc niczego, za co należałoby Go skazać na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A podobnie Herod, bo odesłał Go do nas. A zatem nie zrobił On niczego godnego śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to samo stwierdził Herod i odesłał go do mnie z powrotem. Widzicie więc, że nie popełnił niczego, za co należałaby się kara śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również Herod (nie stwierdził Jego winy), bo przysłał Go do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Також Ірод, який повернув його нам, - і він нічого гідного смерти не зробив; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale ani Herodes; posłał na powrót bowiem go istotnie do nas. I oto żadne czyny godne śmierci jako jedno nie jest od przeszłości praktykowane nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nawet Herod bo odesłałem was do niego – mówi, że oto nic równoważnego śmierci nie jest przez niego spełnione. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod również, bo odesłał go z powrotem do nas. Najwyraźniej nie uczynił on nic, co zasługiwałoby na karę śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właściwie nie znalazł ich także Herod, bo odesłał go do nas; i oto ten nie popełnił nic, za co zasługiwałby na śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | podobnie jak Herod, który odesłał go do mnie. Stwierdzam więc, że nie zrobił nic, co zasługuje na karę śmierci. |